

EA117

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

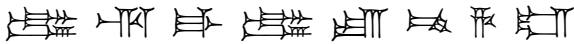
Rib-Hadda si lamenta che nessun governatore gli ha dato aiuto ed è anche preoccupato perché ritiene che una sua tavoletta non sia stata consegnata al re dai due messaggeri che aveva inviato in Egitto. Menziona anche l'esito sfavorevole di una spedizione. In passato, quando Amanappa era venuto con una piccola forza, egli aveva scritto perché venisse mandata una truppa più numerosa. Chiede inoltre che sia inviato un commissario per giudicare tra Yappa-Hadda e Ha'ip riguardo alla proprietà. La lettera termina con la richiesta di uomini di guarnigione e di nubiani per proteggerlo.

Recto

1 

m Ri- ib- d iŠKUR iš- ta- par₂ a- na EN- šu
^mRīb-^dHadda ištapar ana bēli-šu

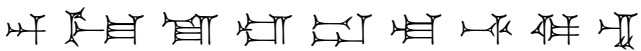
Rib-Hadda ha scritto al suo signore,

2 

šar₃- ri GAL LUGAL ta- am- ha- ra
 šarri rabī šarri tamhāra

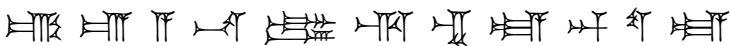
il grande re, re della battaglia:

šarri tamhāra : vedi EA76.3

3 


d NIN ša URU Gub- la ti- di- in₄
^dBēltu ša āli Gubla tiddin

«Che la Signora della città di Byblos conceda

4 

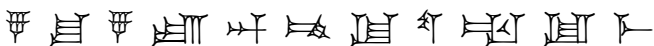
GA. KAL a- na šar₃- ri EN- ia d UTU- ia
 dunna ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja

forza al re, mio signore, mio dio Sole!

5 

a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja

Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,

6 

7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut al- lu- mi₃
 sebī-šu šibitān amqut allū-mi

sette volte (e) sette volte sono caduto. Ecco,

allū-mi : vedi EA112.47

7 

ia- aq- bu šar₃- ru EN- li a- na
 yaqbu šarru bēl-ī ana

dice il re, mio signore: "Per

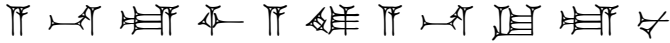
8 

mi- ni at- ta- ma ti- iš₃- tap- ru- na

mīni attā-ma tištaprūna

che cosa tu continui a scrivere


tištaprūna : energico dell'imperfetto Gt di *šapāru*, in frase interrogativa (CAT2 108, 238)

9 

a- na ia- ši a- mur a- na- ku ia- nu

ana jāši amur anāku jānu

a me?". Ecco, quanto a me, non ci sono

10 

ḥa- za- ni i- na ar- ki- ti- ia

ḥazannī ina arkīti-ja

governatori dietro a me,

ḥazannī : così, plurale, perché il soggetto di *jānu* va all'accusativo (CAT3 203)

arkītu : "sequel, following; rear" (CAD_A2 282a-283b, in particolare 283b "I indeed have no (Egyptian) regent behind me (i.e., I am really independent)"). Più che di "indipendenza", però, penso che si tratti di "supporto"

11 

iš₃- tu URU Šu- mu- ra u₃ al- lu

ištu āli Šumura u allû

dalla città di Sumur (fino a sud), ed invero

ištu āli Šumura : un'altra possibile interpretazione potrebbe essere "eccetto, tranne la città di Sumur", ma non si sa con certezza se a Sumur ci fosse uno *ḥazannu*; essa era sede di un commissario egiziano (*rābišu*). La questione rimane quindi aperta (CAT3 37)

allû : "behold", particella di introduzione (CAT3 159-167); per CAD è una particella interrogativa retorica "is it not?" (CAD_A1 358b "is it not that they are all against me?").

12 

pa- nu gab₂- bi a- na ia- ši u₃ 2 LU₂

pānū gabbi ana jāši u 2 amēl

tutti si sono volti contro me. E i due uomini

Let. "la fronte di tutti è a me", in senso ostile (cfr. EA81.44-45); CAT3 162 "and behold, everyone's face is set against me!"

13 

KUR Mi- iṣ- ri ša- a ša- ap- ra- ti

māt Mišrī šā šaprāti

del Paese d'Egitto che avevo mandato

šaprāti : coniugazione suffisso (CAT2 285)

14 

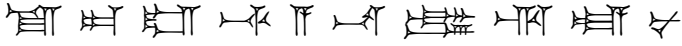
a- na E₂. GAL u₂- ul a- ṣa u₂- ul

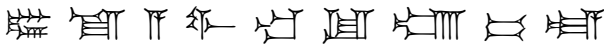
ana ekalli ul ašâ ul

a Palazzo non sono usciti. Non

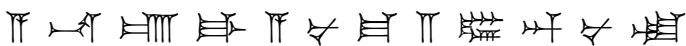
ašâ : coniugazione suffisso di (w)ašû; probabilmente duale (< *ašî-ā; CAT2 294-295) più che ventivo.

Ossia: “Non sono usciti dall’Egitto”, cioè “Non sono ritornati”

- 15 
 ša- ap- ra- ti a- na šar₃- ri ia- nu
 šaprāti ana šarri jānu
avevo (forse) scritto al re: “Non c’è


- 16 
 LU₂ ša- a yu- ba- lu tu- pi₂- ia
 amēla šā yuballu tu-ppi-ja
nessuno che può portare la mia tavoletta

yuballu : imperfetto G, terza masch. sing., di (w)abālu

- 17 
 a- na E₂. GAL a- nu- ma 2 LU₂ an- nu- tu
 ana ekalli anūma 2 amēlu annūtu
a Palazzo”? Ora, questi due uomini

- 18 
 tu- ba- lu- na tu- pi₂ a- na šar₃- ri
 tuballūna tu-ppi ana šarri
stavano portando la tavoletta al re,

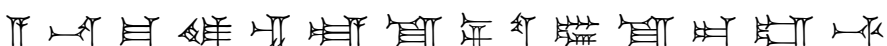
tuballūna : imperfetto G, terza plur. masch.

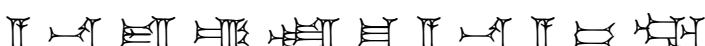
- 19 
 u₃ i- na- an- na u₂- ul a- ša ki- na- na
 u inanna ul ašâ kīnanna
ma ora non sono usciti; così

- 20 
 pal- ḥa- ti u₃ na- ad- na- ti pa- ni- ia
 palḥāti u nadnāti pānī-ja
ho avuto paura e mi sono rivolto

palḥāti : vedi EA74.43


nadnāti pānī-ja : vedi EA73.38

- 21 
 a- na ma- ḥar EN- ia ša- ni- tam LU₂ ša- ap- ra- ti
 ana maḥar bēli-ja šanītam amēla šaprāti
alla presenza del mio signore. Inoltre, avevo mandato un uomo


- 22 
 a- na da- ga- li- m a a- na a- bi- ka
 ana dagāli-ma ana abī-ka

per un'udienza con tuo padre


lett. “per un vedere con tuo padre”

- 23 
 i- nu- ma yi- la- kam₂ m A- ma- an- ap- pa
 inūma yillak-am^m Amanappa
quando venne Amanappa


yillak-am : ventivo del preterito G, sul tema del presente accadico, di *alāku*


- 24 
 i- na ERIN₂.MEŠ še₂- eḫ- ri u₃ aš- ta- par
 ina ummānāti šeḫri u aštapar
con una piccola truppa, così scrissi

ERIN₂.MEŠ (ummānātu) : come indicato dai due aggettivi *šeḫri* e *rabâ* (EA117.27), in linea con la pratica accadica generale è trattato quale masch. sing. (CAT1 133); ma vedi anche EA131.33


- 25 
 a- na E₂. GAL u₃ yu- wa- ša- ra
 ana ekalli u yuwaššar-a
a Palazzo così che mandasse

yuwaššar-a : ventivo del preterito D di (w)uššuru, con vocale tematica tipica del presente accadico. In base al principio di “congruenza modale” è un indicativo, dipendendo dal preterito *aštapar*. Potrebbe, tuttavia, tradursi anche come semplice frase narrativa: “e il re mandò una truppa” (CAT2 160, 204)

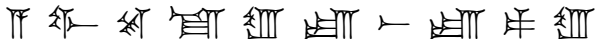
- 26 
 u₃ yu- wa- ša- ra šar₃- ru ERIN₂.MEŠ
 {u yuwaššar-a} šarru ummānātī
il re una truppa

- 27 
 ra- ba u₂- ul la- qi₂ m IR₃- A- ši- ir- ta
 rabâ ul laqi^m Abdi-Aširta
grande. Non fu (forse) preso Abdi-Ashirta

laqi : coniugazione suffisso, permansivo (quindi valore passivo) di *leqû*, in domanda retorica (CAT3 215, 277). Vedi EA132.16-18

- 28 
 qa- du mi- im- mi- šu ki- ma qa- bi- ja
 qadu mimmî-šu kīma qabi-ja
con la sua proprietà così come avevo detto?

mimmî-šu : cfr. *mimmî-ja* in EA105.37; vedi EA108.32-33; EA132.18
 kīma qabi-ja : “come il mio dire” (CAT2 374-375; 414); cfr. EA155.12

- 29 
 a- wa- te ša- ru- ta aš- ta- pa- ru
 awāte šārūta aštaparu
Ho forse continuato a scrivere parole false

awāte šārūta : vedi *awāte šārūte* in EA94.15 e cfr. con *awata šārūta* in EA94.7. Per il plurale triptotico, vedi CAT1 158-159

aštāparu : imperfetto Gt di *šapāru*; indica azione continuata nel passato (CAT2 109, 232)

30 𐎠 𐎡𐎢 𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧 𐎨𐎩𐎪 𐎫𐎬𐎭 𐎮𐎯𐎰 𐎱𐎲𐎳 𐎴𐎵𐎶 𐎷𐎸𐎹

a- na EN- ia u₃ ti- qa- bu a- na mi- ni

ana bēli-ja u tiqabû ana mīni

al mio signore? Ma tu dici: "Perché

tiqabû : imperfetto G, seconda masch. sing.; CAT interpreta come frase di risultato (in indicativo in base al principio di congruenza modale): "così che tu debba dire: ..." (CAT2 109)

31 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮 𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴 𐎵𐎶𐎷 𐎸𐎹𐎺

ti- i₃- ta pa- ru a- wa- te ša- ru- ta

tištāparu awāte šārūta

continui a scrivere parole false?".

tištāparu : imperfetto Gt di *šapāru*, seconda pers. sing. masch.; vedi EA117.29

32 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮 𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴 𐎵𐎶𐎷 𐎸𐎹𐎺

šum-ma a- wa- te- ia tu- uš- mu- na

šumma awāte-ja tušmūna

Se le mie parole venissero ascoltate,

tušmūna : imperfetto Gp, terza masch. plur., poiché *awatu* è trattata come maschile (CAT2 79); *awāte* è da emendarsi in *awātu*, nominativo (cfr. EA122.55)

33 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮 𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴 𐎵𐎶𐎷 𐎸𐎹𐎺

a- di yu- u₂- ul- qu m A- za- ru ki- ma a- bi- šu

adi yulqû ^mAzaru kīma abī-su

allora Aziru verrebbe preso, come suo padre.

yulqû : imperfetto Gp di *leqû* (CAT2 78) Si noti il senso di futuro, sia nella protasi che nell'apodosi (CAT2 230)

34 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮 𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴 𐎵𐎶𐎷 𐎸𐎹𐎺

a- mur a- na- ku KAL. GA šar₃- ri EN- ia

amur anāku dunnī šarri bēli-ja

Ecco, io sono la forza del re, mio signore!

dunnī : stato costruito di *dunnu* "forza" (LGLA 46i)

35 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮 𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴 𐎵𐎶𐎷 𐎸𐎹𐎺

ša- ni- tam mi- ia- mi šu- nu DUMU.MEŠ

šanītam mija-mi šunu mārū

Inoltre, chi (mai) sono i figli

mija-mi : vedi EA85.63

36 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨 𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮 𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴 𐎵𐎶𐎷 𐎸𐎹𐎺

m IR₃- A- ši- ir- ta IR₃ UR. Gl₇ u₃ la- qu₂

^mAbdi-Aširta ardi kalbi u laqû

di Abdi-Ashirta, lo schiavo, il cane, che hanno preso

37 𒊩 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 URU. MEŠ ḥa- za- nu- ti LUGAL a- na ša- šu- nu
 āli ḥazannūti šarri ana šāšunu
le città dei governatori del re per sé stessi?

38 𒊩 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 šu- nu it- ti- ka URU. MEŠ- šu- nu a- na
 šunu itti-ka ālānu-šunu ana
Sono (forse) con te? Le loro città appartengono ad

šunu itti-ka : il contesto esclude che si tratti di un'affermazione. Dovrebbe quindi trattarsi di una domanda retorica, dove il pronome *šunu* si riferisce alle città o, meno bene, ai governatori (a questi, tuttavia, si riferisce il suffisso di *ālānu-šunu*)

39 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 m A- zi- ru u₂- ul yi- te- ru- bu
^mAziru ul yīterubu
Aziru; non può (neppure) entrare

yīterubu : imperfetto Gt di *erēbu* (CAT2 86); cfr. EA104.44

40 𒊩 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 LUGAL a- na URU. MEŠ- šu- nu u₂- ul šul- mu
 šarru ana ālāni-šunu ul šulmu
il re nelle loro città! Non c'è pace

šulmu : "peace" (CAD_Š3 253b-254b)

41 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 a- na ša- šu- nu iš- tu URU Šu- mu- ra a- di
 ana šāšunu ištu āli Šumura adi
per esse (con te), dalla città di Sumur fino a

... ana šāšunu : ossia "Tu non sei in pace con loro"

42 𒊩 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 URU Ul- la- sa₃ URU ša yu- wa- ši- ru
 āli Ullasa āli ša yuwašširu
la città di Ullasa, la città dove egli sta mandando

yuwašširu : imperfetto del tema D (w)uššuru

43 𒊩 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 GIŠ. GIGIR. MEŠ pa- na- nu u₂- ba- u₂
 narkabāti pānānu uba''ū
i carri. In passato avevo cercato


uba''ū : imperfetto del tema D *bu''ū*; esprime un'azione continua nel passato (CAT2 232; CAT3 125)

44 𒊩 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 uš- ša- ar lu₂. dumu ši- ip- ri

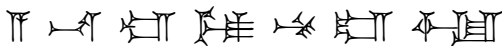
uššar mār šipri
di mandare un messaggero

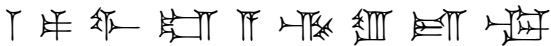
uššar : per *uššur*; infinito, in accusativo, del tema D (w/m)*uššuru* “to dispatch, send”, oggetto di *uba''û* (CAT2 379, 393)


Bordo inferiore

45 
 a- di ERIN₂.MEŠ u₃ GIŠ. GIGIR. MEŠ
 adi ummānāti u narkabāti
con soldati e carri

adi : “together with” (CAD_A1 123b); per lo più nella forma *qadu*


46 
 a- na URU Šu- mu- ra u₃
 ana āli Šumura u
alla città di Sumur, ma

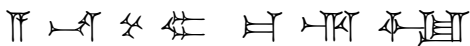
47 
 m Pa- wu- ra A- zi- ru da- ak
^mPawura Aziru dāk
Aziru uccise Pawura.

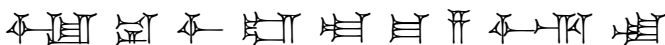
^mPawura : oggetto in anteposizione, per enfasi. Per REAC si tratta di un nome proprio (così è, per es., anche in EA124.44; EA129.95, ...), qui quello del messaggero, mentre CAD_P 310b considera *pawuru* un sostantivo comune “lord (lit. ‘the great one’)”, corrispondente all’egizio  *p3-wr*, cfr. EA149.30

dāk : coniugazione suffisso attiva di *dāku* “uccidere” (CAT2 300); per il passivo *dīka* vedi EA132.45

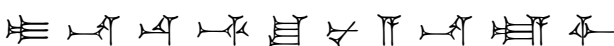
Verso

48 
 u₃ ERIN₂ a- na- ku LU₂. MEŠ uš- ši- ir- ti
 u ummānu anāku amēlī ušširti
E quanto alle truppe, io mandai degli uomini

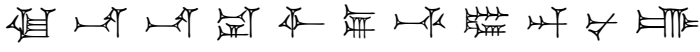
49 
 a- na KUR Mi- iṣ- ri u₃
 ana māt Miṣrī u
nel Paese d’Egitto e

50 
 u₃ uš- ši- ra- at ma- ṣa- ar- tu
 {u} ušširat maṣṣartu
una guarnigione è stata inviata

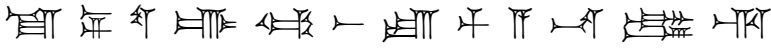
ušširat : coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing, del tema D (w)*uššuru* (CAT2 311)

51 
 i- na qa- ti- šu- nu a- na ia- ši

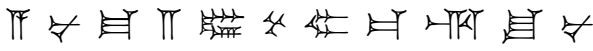
ina qāti-šunu ana jâši
per il loro tramite a me.

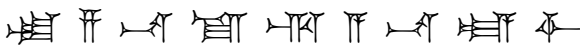
- 52 
ki- na- na uš- ši- ir- ti lu₂ an- nu- u₂
kīnanna ušširti amēla annû
Così ho mandato quest'uomo.

annû : per un attestato *annâ* (CAT1 95)

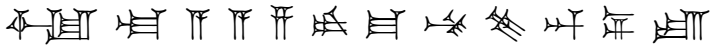
- 53 
ša- ni- tam u₂- ul aš- ta- par₂ a- na šar₃- ri
šanītam ul aštapar ana šarri
Inoltre, non ho (forse) scritto al re:

aštapar : preerito Gt di *šapāru*


- 54 
a- nu- ma 2 LU₂ KUR Mi iṣ- ri šu- nu
anūma 2 amēl māt Mišrī šunu
“Ora, sono due uomini del Paese d’Egitto;


- 55 
tu- ṣa- na ša- ri a- na ia- ši
tuṣāna šār-ī ana jâši
possa il mio alito (di vita) uscire per me!”.

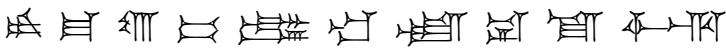
tuṣāna : ventivo imperfetto energetico G, terza femm. sing., di (w)asû (CAT2 240-241; 209-210); cfr. EA74.39; EA76.31; per *sāru* quale femm., cfr. EA141.14-15; EA145.14
šāru : “wind; air, flatus; breath” (CAD_Š2 138b-139b; REAC 1461). Il senso della frase è: “possano i due portarmi truppe di sostegno, che sono per me l’alito di vita!”

- 56 
u₃ la- a a- ṣa šum- ma MU. KAM an- ni- ta
u lā ašâ šumma šatta annīta
Ma essi non sono usciti. Se quest'anno

ašâ : vedi EA117.14, .19

- 57 
ia- nu ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti u₃ ka- li
jānu šābē pītāti u kali
non ci saranno arcieri, allora tutte

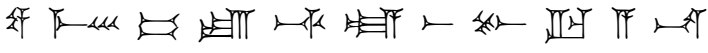
- 58 
KUR. MEŠ a- na LU₂. MEŠ. GAZ. MEŠ u₃
mātāti ana amēlū hāpirāti^{MEŠ} u
le terre (apparterranno) agli hapiru. Ma

- 59 
šum- ma lib₃- bi LUGAL ba- li uš- ša- ar

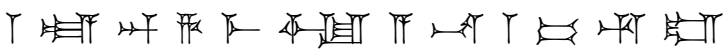
šumma libbi šarri bali uššar
se è desiderio del re di non mandare

bali : var. di *balu*, prep. “without, in the absence of” (CAD_B 70b-72b, in particolare 71b “if the mind of the king is against the dispatch of archers”); usata prevalentemente per negare l’infinito (CAT3 23-25, in particolare 24)


uššar : vedi EA117.44

60 
 ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti ia- aš- pu- ur a- na
 šābē pītāti yašpur ana
gli arcieri, che scriva a


yašpur : iussivo G dio *šapāru*

61 
 m Ia- an- ḥa- mi₃ u₃ a- na m Pi₂- ḥu- ra
^mJanḥami u ana ^mPiḥura
Yanhamu e a Pihura:

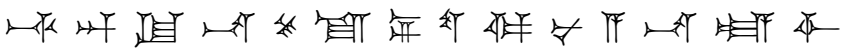
Piḥura : vedi EA57.1

62 
 al- ku- mi qa- du LU₂.MEŠ ḥa- za- ni- ku- nu
 alkū qadu ^{amēlū}ḥazannī-kunu
“Andate con i vostri governatori;

alkū : imperativo G plur. di *alāku*


63 
 le- qu₂- na KUR A- mur- ri i- na UD.KAM₂
 leqûna māt Amurri ina ūmi
prendete il Paese di Amurru!”; in un giorno

leqûn(n)a : imperativo plurale, con desinenza-*na* dell’energico (CAT2 271; cfr. EA71.23)
 ina ūmi : vedi EA108.57-58

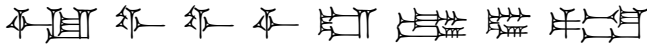
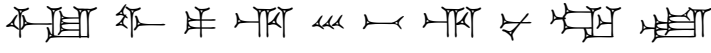
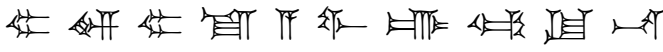

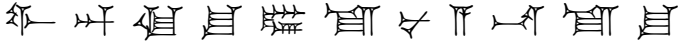
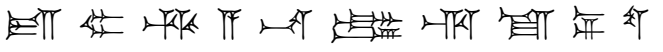
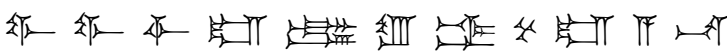

64 
 ti- il- qu- na- šī_x ša- ni- tam di- nu a- na ia- ši
 tilqûna-ši šanītam dīnu ana jāši
lo prenderebbero! Inoltre, io ho una causa

tilqûna : imperfetto, terza masch. plur.


dīnu : “claim” (CAD_D 154b “I have a claim against PN (may thr kinf send a *rābišu*-official who make decide the case between us)”)

65 
 it- ti m Ia- pa- d IŠKUR u₃ it- ti m Ḥa- ip
 itti ^mJappa-^dHadda u itti ^mḤa‘ip
contro Yappa-Hadda e contro Ha‘py;

^mḤa‘ip : vedi EA107.16

- 66 
 u₃ yu- wa- ši- ra LUGAL LU₂. MAŠKIM₂
 u yuwaššir-a šarru rābiša
perciò che il re mandi un commissario
 yuwaššir-a : ventivo dello iussivo del tema D (w)uššuru
- 67 
 u₃ yu- pa- ri- iš₃ be- ri- nu ka- li
 u yuparriš beri-nu kali
e che decida tra di noi. Tutta
 yuparriš : iussivo; da *parāsu* (*parāšu*) : vedi E116.33
- 68 
 mi- im- mi ša- a yu- u₂- ul- qu- na
 mimmi šā yulqûna
la proprietà che verrà presa
 yulqûna : energico dell'imperfetto Gp (CAT2 244)
- 69 
 iš₃- tu ša- šu- nu a- na LUGAL u₂- ul
 ištu šâšunu ana šarri ul
da loro (vada) al re; che non
- 70 
 yi- il₃- qe₂- šu LU₂ ša- nu a- na ša- šu
 yilqe-šu amēlu šanû ana šâšu
la prenda qualcun altro per sé stesso!
 yilqe : iussivo
 amēlu šanû : lett. "un secondo, un altro uomo"
- 71 
 da- mi- iq a- na šar₃- ri ša- ni- tam
 damiq ana šarri šanītam
Che (ciò) piaccia al re! Inoltre,
- 72 
 yu- wa- ši- ra šar₃- ru ANŠE. KUR. RA a- na
 yuwaššir-a šarru sīsî {ana}
che il re mandi cavalli
 yuwaššir-a : ventivo dello iussivo del tema D (w)uššuru
 ANŠE.KUR.RA : per il plurale
- 73 
 a- na IR₃- šu u₃ a- na- ša- ra URU. KI
 ana ardi-šu u anaššara āl
al suo servo così che io possa proteggere la città del

anaššara : o ventivo dello iussivo (per attrazione modale del precedente) di *našāru* (che normalmente non assume il ventivo), o volitivo (CAT2 257)

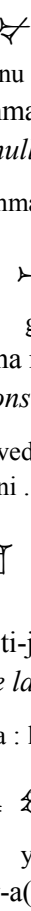
74 

LUGAL ia- nu mi- im- ma a- na ia- ši

šarri jānu mimma ana jāši

re. Io non ho nulla;

jānu mimma ana jāši : lett. “non c’è nulla a me”

75 


ga- mi- ir gab₂- bu i- na na- da- ni

gamir gabbu ina nadāni

tutto è stato consumato per pagare

gamir : vedi EA107.38; EA112.27

ina nadāni ... : vedi EA81.40-41


76 

i- na ba- la- aṭ ZI- ia u₃ LU₂- ia

ina balāt napišti-ja u amēlu-ja

per preservare la mia vita. E (quanto al) mio uomo


amēlu -ja : la desinenza del nominativo è una caratteristica del canaanita; cfr. EA105.20

77 

an- nu- u₂ yu- wa- ši- ra- šu šar₃- ru

annû yuwaššir-a(š)-šu šarru

questo, che il re lo mandi


78 

ki- ma ar- ḫi iš₃ u₃ ia- di- na

kīma arḫiṣ u yaddin-a

il prima possibile e dia

yaddin-a : ventivo dello iussivo G di *nadānu*

79 

LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ra a- na na- ša

amēlī maššara ana {naša}

uomini di guarnigione per

maššaru : “garrison” (CAD_M1 341b-343b, in particolare 341b), sinonimo di *maššartu* e come questo usato in apposizione a LU₂.MEŠ (a meno che questo sia da intendersi come determinativo preposto)

80 

na- ša- ar IR₃ ki- ti- šu u₃ URU. KI


našār arad kitti-šu u āli

proteggere il suo leale servo e la città,

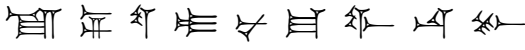
81 

u₃ LU₂. MEŠ KUR Me- lu- ḫa it- ti- šu- nu

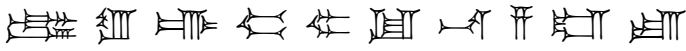
u amēlī māt Meluḥḥa itti-šunu
e uomini del Paese di Meluhha con essi

- 82 
 ki- ma par₂-ši₂ ša- a a- bu- ti- ka
 kīma parši šā abbūti-ka
come consuetudine dei tuoi padri.

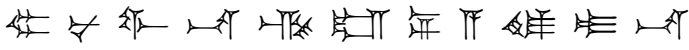
paršu : “rite, ritual; custom, practice” (CAD_P 201b-202a); cfr. EA118.40

- 83 
 ša- ni- tam i- nu- ma yi- qa- bu
 šanītam inūma yiqabbû
Inoltre, quando dice

yiqabbû : imperfetto G di *qabû*

- 84 
 šar₃- ru u₂- šur- mi lu na- ša- ra- ta
 šarru ušur lū naššarāta
il re: “Custodisci! Sii in guardia!”,

Vedi EA99.7-8; EA112.9


- 85 
 mi- nu yi- na- ši₂- ra- ni a- mur i- na
 minu yinaššir-a(n)-ni amur ina
chi mi proteggerà? Ecco, nei

minu : vedi EA101.1


yinaššir-a(n)-ni : vedi EA112.13; cfr. *yinaššar-a(n)-ni* in EA119.10


Bordo superiore

- 86 
 UD. MEŠ a- bu- ti- ia ba- laṭ šar₃- ri UGU- šu- nu
 ūmē abbūti-ja balāt šarri eli-šunu
giorni dei miei padri, essi avevano il rifornimento del re

- 87 
 u₃ ma- ša- ar- ti šar₃- ri
 u maššarti šarri
e una guarnigione del re (era)

maššarti : stato costruito di *maššartu* (LGLA 46n)

- 88 
 it- ti- šu- nu u₃ šul- mu a- na ša- šu- nu
 itti-šunu u šulmu ana šāšunu
con loro e avevano pace.

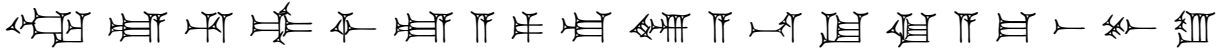
89 

u₃ a- na- ku nu- kur₂- tu₄ GA. KAL a- na
u anāku nukurtu dannatu ana

Ma quanto a me, c'è un forte ostilità contro

nukurtu dannatu : anche con permansivo: *nukurtu dannat* “l’ostilità e forte”

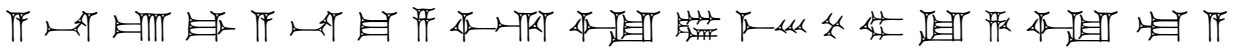
Bordo sinistro

90 

UGU- ia hu- up- ši- ia a- pa- la- aḥ a- na- ku ki- a- ma aš- pu- ru
muḥḥi-ja ḥupši-ja apallaḥ anāku kī’amma ašpuru

di me. I miei contadini, io (li) temo. Pertanto ho continuato a scrivere

apallaḥ : presente G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD_P 38a-41a)

91 

a- na E₂. GAL a- na ma- ṣa- ar u₃ LU₂. MEŠ KUR Me₂- lu- ḥa u₃ la- a
ana ekalli ana mašsar(i) u amēlī māt Meluḥḥa u lā

a Palazzo per una guarnigione e per uomini del Paese di Meluhha, ma non


92 

na- ad- na- ta l da- an- na mi- na i- pu- šu- na yu- wa- ši- ra šar₃- ru
nadmāta ištēn danna mīna ippušūna yuwaššir-a šarru

hai dato (neppure) uno forte! Che cosa posso fare? Che il re mandi


ištēn : probabilmente “una compagnia” o simile

ippušūna : indicativo energetico, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA71.33

93 

LU₂. MEŠ ma- ṣa- ar u₃ LU₂. MEŠ KUR Me₂- lu- ḥa a- na na- ṣa- ri- ia
amēlī mašsar(i) u amēlī māt Meluḥḥa ana našāri-ja

uomini di guarnigione e uomini del Paese di Meluhha per proteggermi!

94 

u₂- ul ti- ne₂- pu- uš URU a- na GAZ. MEŠ
ul tinnepuṣ ālu ana ḥāpirāti^{MEŠ}

Che la città non si unisca agli hapiru!»

tinnepuṣ : iussivo N, terza femm. sing., di *epēšu; nēpušu (nenpušu) ana* PN/GN “to side with a person or a country” (CAD_E 235ab)

EA117

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-6) *Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il grande re, re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore, mio dio Sole! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(6-21) *Ecco, il re, mio signore, dice: “Perché continui a scrivermi?”. Ecco, quanto a me, non ci sono governatori che mi sostengano, dalla città di Sumur (fino a sud), ed invero tutti si sono volti contro me. E i due uomini del Paese d'Egitto che avevo mandato a Palazzo non sono usciti. Non avevo (forse) scritto al re: “Non c'è nessuno che può portare la mia tavoletta a Palazzo”? Ora, questi due uomini stanno portando la tavoletta al re, ma ora non sono usciti; così ho avuto paura e mi sono rivolto al mio signore.*

(21-34) *Inoltre, quando venne Amanappa con una piccola truppa, avevo mandato un uomo per un'udienza con tuo padre; così scrissi a Palazzo affinché il re mandasse una truppa più numerosa. Non fu (forse allora) preso Abdi-Ashirta con la sua proprietà così come avevo detto? Ho forse continuato a scrivere parole false al mio signore? Ma tu dici: “Perché continui a scrivere parole false?”. Se le mie parole venissero ascoltate, allora Aziru verrebbe preso, come suo padre. Ecco, io sono la forza del re, mio signore!*

(35-52) *Inoltre, chi (mai) sono i figli di Abdi-Ashirta, lo schiavo, il cane, che hanno preso le città dei governatori del re per sé stessi? Sono (forse) con te? Le loro città appartengono ad Aziru; il re non può (neppure) entrare nelle loro città! Tu non sei in pace con esse, dalla città di Sumur fino a la città di Ullasa, la città dove egli sta mandando i carri. In passato avevo cercato di mandare un messaggero con soldati e carri alla città di Sumur, ma Aziru uccise Pawura. E quanto alle truppe, io mandai degli uomini nel Paese d'Egitto e una guarnigione mi è stata inviata per il loro tramite. Così ho mandato quest'uomo.*

(53-64) *Inoltre, non ho (forse) scritto al re: “Ecco, sono due uomini del Paese d'Egitto; possa il mio alito (di vita) uscire per me!”. Ma essi non sono usciti. Se quest'anno non ci saranno arcieri, allora tutte le terre (apparterranno) agli hapiru. Ma se è desiderio del re di non mandare gli arcieri, che scriva a Yanhamu e a Pihura: “Andate con i vostri governatori; prendete il Paese di Amurru!”; in un giorno lo prenderebbero!*

(64-71) *Inoltre, io ho una causa contro Yappa-Hadda e contro Ha'py; perciò che il re mandi un commissario e che decida tra di noi. Tutta la proprietà che verrà presa da loro (vada) al re; che non la prenda qualcun altro per sé stesso! Che (ciò) piaccia al re!*

(71-82) *Inoltre, che il re mandi cavalli il suo servo, così che io possa proteggere la città del re. Io non ho nulla; tutto è stato consumato per pagare per preservare la mia vita. E (quanto a) questo mio uomo, che il re lo mandi il prima possibile e dia uomini di guarnigione per proteggere il suo leale servo e la città, e con essi uomini del Paese di Meluhha, come consuetudine dei tuoi padri.*

(83-94) *Inoltre, quando il re dice: “Custodisci! Sii in guardia!”, chi mi proteggerà? Ecco, nei giorni dei miei padri, essi avevano i rifornimenti del re e una guarnigione del re (era) con loro e avevano pace. Ma quanto a me, c'è un forte ostilità contro di me. I miei contadini, io (li) temo. Pertanto ho continuato a scrivere a Palazzo per una guarnigione e per uomini del Paese di Meluhha, ma tu non hai dato (neppure) una compagnia (?) forte! Che cosa posso fare? Che il re mandi uomini di guarnigione e uomini del Paese di Meluhha per proteggermi! Che la città non si unisca agli hapiru!»*